

ibw'97 news

Bienvenue à St-Gall

St-Gall est située dans le nord-est de la Suisse, à une heure de l'aéroport de Zurich, aux confins de l'Allemagne, l'Autriche, la Principauté du Liechtenstein et la Suisse. En tant que septième plus grande ville suisse, St-Gall compte aujourd'hui quelque 70'000 habitants. 61% de toute la population travaille dans le secteur tertiaire, 38% dans l'industrie et l'artisanat et 1% dans l'agriculture.

St-Gall a été fondée en l'an 612 par le moine irlandais Gallus. Au 8e siècle déjà, son ermitage comptait parmi les centres de culture les plus importants de l'Occident. Les artisans s'établirent tout autour du couvent dans la "villa sancti galli" - la culture et l'artisanat se développèrent en même temps.

Aujourd'hui encore, St-Gall est la ville culturelle la plus importante dans la région du lac de Constance avec le

théâtre municipal et son propre orchestre, les divers petits théâtres, avec de riches musées et galeries et la bibliothèque abbatiale de renommée mondiale. La vieille ville de St-Gall avec ses nombreux pignons, tourelles et oriels invite à flâner et à faire des emplettes. L'hôtellerie s'est développée parallèlement à la ville commerçante. Des hôtels soignés et de nombreux restaurants servant des spécialités sont prêts à gâter leurs hôtes.

Welcome to St.Gallen

St.Gallen lies in the eastern part of Switzerland. It is located about one hour from the Zürich airport in what is called the "four country corner". It is a region where Germany, Austria, the Principality of Liechtenstein and Switzerland all share borders. It is the seventh largest city in Switzerland and has a population of about 70,000.

61% of the population works in service sector, 38% in the manufacturing and trade industries and 1% in agriculture. St.Gallen was founded in the year 612 by the Irish monk named Gallus. His hermitage was already by the eighth century considered one of the most important cultural sites in the Occident. Craftsmen soon settled in around the "Villa Sancti Galli" allowing intellectual life and trade to develop hand in hand.

Even today St.Gallen is one of the most significant cultural cities located around the Lake of Constance. It has a prestigious theater, its own orchestra, various small theaters, abundantly endowed museums and galleries, and the world famous Abbey Library. Furthermore, St.Gallen's old part of the city with its numerous gables, towers and bay windows invites visitors to enjoy a pleasant stroll or do some shopping. A first-class hotel industry and numerous international specialty restaurants are delighted to spoil their guests...



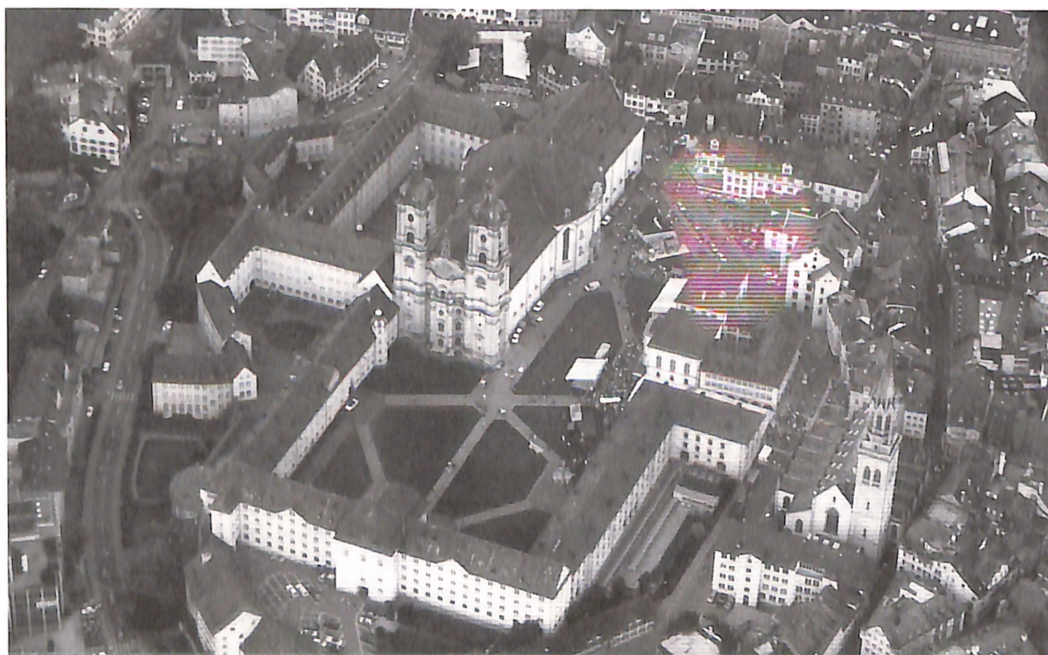
Grüezi

Mesdames, Messieurs, C'est un grand honneur pour nous de pouvoir, aujourd'hui déjà, vous rendre attentifs aux 34e Olympiades des Métiers en 1997 à St-Gall.

Le comité d'organisation a déjà accompli des travaux préliminaires importants. Les informations suivantes vous donnent un premier coup d'oeil sur le programme et les dates de cette manifestation.

Nous espérons que vous vous sentirez sensibilisés et vous attendons volontiers en 1997 à St-Gall.

H.U. Stöckling, Membre du gouvernement du canton de St-Gall, président du Conseil de fondation suisse.



Ladies and gentlemen

It is an honor for us to bring to your attention today the 34th Youth Skill Olympics will be held in St.Gallen in 1997. The organizing committee has already accomplished substantial preparations. The following provides general information, for the first time, on the activities associated with the event and on its time schedule. We are certain that you will appreciate this information and look forward to meeting you in St.Gallen in 1997.

H.U. Stöckling, Member of the St.Gallen Cantonal Government and President of the Swiss Board of Trustees.

Déroulement provisoire du programme 1997

Vendredi 27 juin

Arrivée des délégués techniques/experts
Party de bienvenue

Samedi 28 juin

Séance du comité technique/
Instruction
Tour de ville

Dimanche 29 juin

Choix d'un projet pour chaque catégorie professionnelle/Elaboration des projets
Excursion

Lund 30 juin

Elaboration des projets
Commande du matériel
Excursion

Mardi 1 juillet

Séance de la commission de travail/Traduction des divers projets retenus.
Arrivée des participants au concours, des délégués officiels, des observateurs.
Cocktail d'accueil

Mercredi 2 juillet

Séance des comité technique et comité administratif
Tour de ville

Jeudi 3 juillet

Assemblée générale
Instructions, aménagement des places de travail
Cérémonie d'ouverture

Vendredi 4 juillet

Concours
Accueil officiel

Samedi 5 juillet

Concours

Dimanche 6 juillet

Concours
Accueil pour les diplomates
Accueil officiel

Lundi 7 juillet

Concours

Mardi 8 juillet

Evaluations
Excursions des délégués et des candidats

Mercredi 9 juillet

Exploitations
Excursions des délégués et des candidats

Jeudi, 10 juillet

(Jour de reserve, selon la décision du comité, le vendredi serait préféré)
Excursions des délégués, candidats et experts

Vendredi 11 juillet

Assemblée générale
Cérémonie de clôture avec remise des médailles
Soirée d'adieux

Samedi 12 juillet

Retour des participants

1997 Temporary Programm Schedule

Friday, June 27

Arrival of the Technical Delegates and Experts
Hotel check-in
Welcome Party

Saturday, June 28

Technical Committee Meeting
Chief Experts Training
City Tour

Sunday, June 29

Project Selection and Preparation
Excursion

Monday, June 30

Project Preparation
Ordering of Materials
Excursion

Tuesday, July 1

Study Group Meeting
Translation of the chosen Projects
Arrival of Contestants, Official Delegates and Observers
Welcome Party

Wednesday, July 2

Technical and Administration Committee Meetings
City Tour
Welcoming Party for the Candidates

Thursday, July 3

General Meeting
Instructions and Work Station Arrangements
Official Opening

Friday, July 4

Competition
Official Reception

Saturday, July 5

Competition

Sunday, July 6

Competition
Reception of the Diplomats
Official Reception

Monday, July 7

Competition

Tuesday, July 8

Valuations
Delegate and Candidate Excursions

Wednesday, July 9

Assessments
Delegate and Candidate Excursions

Thursday, July 10

(Spare Day, Friday will be moved up, according to the committee's decision.)
Assesments
Delegate, Candidate and Expert Excursions

Friday, July 11

General Meeting
Official Closing Celebration with Presentation of medals
Main party for Everyone Involved

Saturday, July 12

Return Journey

Dates limite

Printemps 1996:

Concept de déroulement:
- plans définitifs des halles
- aménagement des ateliers
- noms des shopmasters
Déroulement du programme
Programme-cadre
Hôtels/fixation des prix
Exposition de matériel
Noms et adresses fournisseurs
Types du matériel et des machines

Automne 1996 expédition:

Caisse avec
- échantillons de matériel
- bulletins de commande du

matériel
Aménagement définitif des places de travail
Raccordements pour le courant, l'eau et l'air
Arrangement des stands
Prescriptions de sécurité
Février 1997:
Déroulement technique
Aménagement définitif des ateliers
Types de machines
Matériaux
Répartition des hôtels
Commande définitive hôtels
Transports
Mai 1997 expédition:
Programme pour les participants et les visiteurs
Dernières directives.

Calendar

Early 1996:

Schedule Concept IVTC'97:
- Final Plans for the Halls
- Arrangement of Workshops
- Names of the Shopmasters
Programme Schedule
Framework of the Program
Hotels and Price Framework
Presentation of Materials
Names and Addresses of the Suppliers
Types of Materials and Machines
Fall 1996 Delivery:
Cases with
- Material Samples

- Material Order Forms
Definitive Work Stations Arrangement
Connections Electricity, Water and Air
Stand Layout
Safety Specifications
February 1997:
Technical schedule
Final Arrangement of the Workshops
Types of Machines
Definitive Hotel prices
Definitive Hotel Reservations
Transport
May 1997
Delivery:
Program Pamphlet
Last Instructions

Plan provisoire des halles/Allocation of Halls

Halle 4:
Mécanique
agricole

Hall 4:
Agricultural
mechanics

Halle 5:
Technologie
automobile

Hall 5:
Automobile
technology

Halle 3.0:
Couture
dames
Bijouterie/
Joaillerie
Coiffure
dames
Coiffure
hommes
Cuisine
Service de table

Hall 3.0:
Ladies'
dressmaking
Jewellery
Ladies'
hairdressing
Men's
hairdressing
Cookery
Waiting

Halle 3.1:
Fonderie
Ebénisterie
Menuiserie
Charpenterie

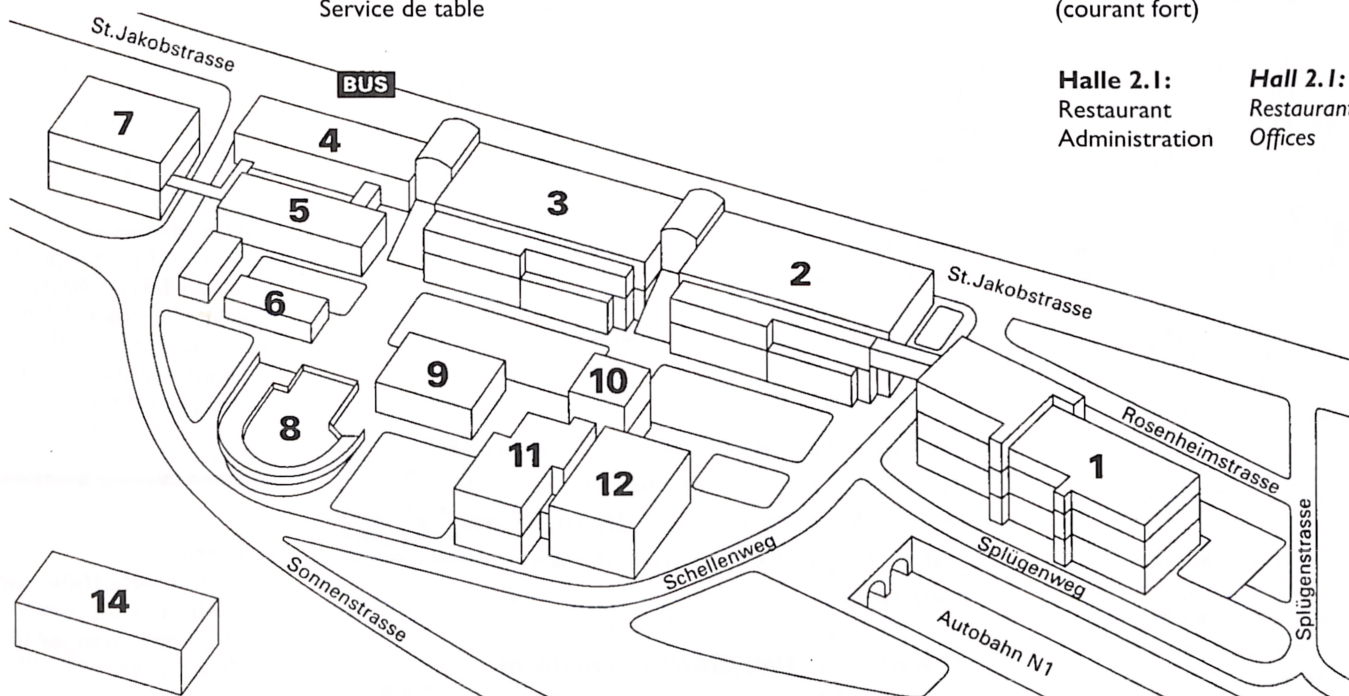
Hall 3.1:
Patern
Making
Cabinet-
making
Joinery
Carpentry

Halle 2.0:
Installations
sanitaires
Electronique
industrielle
Electronique-
Applications
Installation
électrique
Installation
(courant fort)

Hall 2.0:
Plumbing
Industrial
electronics
Electronic
Applications
Commercial
wiring
Industrial
wiring

Halle 2.1:
Restaurant
Administration

Hall 2.1:
Restaurant
Offices



Halle 14:
Ajustage
Construction
métallique
en acier
Soudage
Tôlerie/
Carrosserie
Chaudron-
nerie

Hall 14:
Fitting
Constr. steel
work
Welding
Autobody
repair
Sheet metal
work

Halle 12:
Mécatronique
Dessin indu-
striel/DAO
Technologie
del'infor-
mation

Hall 12:
Mechatronics
Eng. drafting/
CAD
Information
Technology

Halle 6:
Taille de
pierre

Hall 6:
Stone-
masonry

Halle 1.1:
Carrelage
Maçonnerie
Peinture
Plâtrerie

Hall 1.1:
Wall & floor
tilling
Bricklaying
Painting &
decorating
Plastering

Halle 1.0:
Outillage
Mécanique
de précision
Tournage/
CNC
Fraisage/CNC

Hall 1.0:
Press tool
making
Instrument
making
Turning/CNC
Milling/CNC

Superficies nettes des halles Net Surface of Halls

Halle 1.0	2'685m ²
Halle 1.1	2'685m ²
Restaurant	150 Pl. assises
Halle 1.2	635m ²
Restaurant	420 Pl. assises
Halle 2.0	3'095m ²
Restaurant	250 pl. assises
Halle 2.1	3'015m ²
Restaurant	250 Pl. assises
Halle 3.0	2'920m ²
Restaurant	250 Pl. assises
Halle 3.1	2'660m ²
Restaurant	250 Pl. assises

Halle 4	2'200m ²
Halle 5	1'655m ²
Halle 6	455m ²
Restaurant	50 Pl. assises
Halle 7.0 (Res.)	2'200m ²
Halle 7.1 (Res.)	1'400m ²
Halle 8.1 (Res.)	2'200m ²
Halle 8.2 (Res.)	2'130m ²
Halle 9 (Res.)	1'135m ²
Halle 10.0 (Res.)	275m ²
Halle 10.1	360m ²
Restaurant	90 Pl. assises
Halle 11.0 (Res.)	950m ²

Forum	360m ²
Restaurant	146 Pl. assises
Halle 11.1 (Res.)	800m ²
Restaurant	424 Pl. assises
Halle 11.2 (Res.)	
Restaurant	276 Pl. assises
Halle 12	1700 m ²
Halle 14	4'020m ²
Restaurant	220 Pl. assises
Total	
Halles	32'010m ²
Total	
Restaurants	3'202 Pl. assises

Organisation



Président du comité d'organisation:
Armin Mühlematter
 directeur de l'Union cantonale des arts et métiers des cantons de St-Gall et Appenzell
 Adresse:
 Oberer Graben 12
 Postfach
 CH-9001 St.Gallen
 Tel. (071) 22 91 91
 Fax (071) 22 21 42

Organizational Committee President:
Dr. Armin Mühlematter
 Executive Director of the St.Gallen and Appenzell Cantonal Trade Association
 Address:
 Oberer Graben 12
 PO Box
 CH-9001 St.Gallen
 Tel. (071) 22 91 91
 Fax (071) 22 21 42



Vice-président technique
Edwin Naef
 dipl. Bauing. ETH
 Tödisstrasse 8
 CH-9435 Heerbrugg
 Tel. (071) 71 21 31
 Fax (071) 71 54 57

Vice President Technology
Edwin Naef
 dipl. Bauing. ETH
 Tödisstrasse 8
 CH-9435 Heerbrugg
 Tel. (071) 71 21 31
 Fax (071) 71 54 57



Vice-président administration:
Kurt Kern
 Säntisstrasse 3
 CH-9030 Abtwil
 Tel. (071) 31 38 60
 Fax (071) 31 38 43

Vice Präsident of Administration
Kurt Kern
 Säntisstrasse 3
 CH-9030 Abtwil
 Tel. (071) 31 38 60
 Fax (071) 31 38 43



Vice-président:
Kurt Bodenmann
 Directeur de l'office de formation professionnelle du canton de St-Gall
 Burggraben 20
 CH-9001 St.Gallen
 Tel. (071) 21 38 76
 Fax (071) 21 46 01

Vice President:
Kurt Bodenmann
 Director of the Office for Vocational Training for the Canton of St.Gallen
 Burggraben 20
 CH-9001 St.Gallen
 Tel. (071) 21 38 76
 Fax (071) 21 46 01

Les agences officielles de SWISSAIR dans les pays membres sont en tout temps à votre entière disposition pour tout renseignement complémentaire.

The official SWISSAIR agencies in the member states are at any time gladly at your disposal.

swissair 
 Official Carrier

Attention
 En Suisse orientale, tous les numéros de téléphone vont changer le 30 mars 1996.

Attention
 In Eastern Switzerland all phone numbers will change the 30th of march, 1996.



Collaborateur:
Bruno Bischof
 Ebnetstrasse 27c
 CH-9032 Engelburg
 Tel. (071) 28 63 66
 Fax (071) 28 63 68

Collaborator:
Bruno Bischof
 Ebnetstrasse 27c
 CH-9032 Engelburg
 Tel. (071) 28 63 66
 Fax (071) 28 63 68

Réservation de chambres pour participants:
Accommodation for participants:

IBW'97
 Säntisstrasse 3
 CH-9030 Abtwil
 Tel. 071/31 38 60
 Fax 071/31 38 43

from March 30th, 1996
 à partir du 30 mars 1996
 Tel. 071/31 38 60
 Fax 071/31 38 43

Réservation de chambres pour visiteurs:
Accommodation for visitors:

Tourist Information
 Bahnhofplatz 1a
 CH-9001 St.Gallen
 Tel. 071/22 62 62
 Fax 071/23 43 04

from March 30th, 1996
 à partir du 30 mars 1996
 Tel. 071/22 62 62
 Fax 071 227 37 67

Adresse du comité d'organisation:
Address of organizing committee:

IBW'97
 Säntisstrasse 3
 CH-9030 Abtwil
 Tel. 071/31 38 60
 Fax 071/31 38 43

à partir du 30 mars 1996
 from March 30th, 1996
 Tel. 071/222 52 50
 Fax 071/222 52 55